

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

[View Online](#)

This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

A New Font for Digital Television Subtitles (no date). Available at: http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm.

Al-Yasin, N.F. and Rabab'ah, G.A. (2019) 'Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies', *Babel*, 65(2), pp. 222–248. Available at: <https://doi.org/10.1075/babel.00090.aly>.

'Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles' (no date). Available at: http://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.pdf.

'Audiovisual translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing' (no date). Available at: https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf.

Boria, M. et al. (2019) *Translation and Multimodality: Beyond Words*. Milton: Routledge.

Chaume, F. (2013) 'Research paths in audiovisual translation', in *The Routledge handbook of translation studies*. Milton Park, Abingdon: Routledge.

De Linde, Z. and Kay, N. (1999) *The semiotics of subtitling*. Manchester: St. Jerome. Available at: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4500478>.

Di Giovanni, E. and Gambier, Y. (eds) (2018) *Reception studies and audiovisual translation [electronic resource]*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Available at: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5412714>.

Díaz-Cintas, J. (2009) *New trends in audiovisual translation*. Briston, UK: Multilingual Matters. Available at: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?milDocID=213589>.

Di

az-Cintas, J. (no date) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Díaz-Cintas, J., Matamala, A. and Neves, J. (2010) *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2*. Amsterdam: Rodopi. Available at: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=617741>.

Díaz-Cintas, J., Orero, P. and Remael, A. (2007) *Media for all: subtitling for the deaf, audio*

description, and sign language. Amsterdam: Rodopi.

Díaz-Cintas, J. and Remael, A. (2014) Audiovisual translation: subtitling [electronic resource]. Oxfordshire, England: Routledge. Available at:
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1702387>.

Dong, H. and Cambridge Workshop on UA and AT (2014a) Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. Edited by P. Langdon, J.

La

za

r, and A. Heylighen. Cham: Springer. Available at:
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1782212>.

Dong, H. and Cambridge Workshop on UA and AT (2014b) Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. Edited by P. Langdon, J.

La

za

r, and A. Heylighen. Cham: Springer.

Frumuselu, A.D. et al. (2015) 'Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles', *Linguistics and Education*, 32, pp. 107–117. Available at: <https://doi.org/10.1016/j.linged.2015.10.001>.

Fryer, L. (2016) An introduction to audio description: a practical guide [electronic resource]. London, [England]: Routledge. Available at:
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4513452>.

Gambier, Y. (2013) 'The position of audiovisual translation studies', in *The Routledge handbook of translation studies*. Milton Park, Abingdon: Routledge. Available at:
<https://doi.org/10.4324/9780203102893.ch3>.

Hornero Corisco, A.M. (2019) 'Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research', *ES Review. Spanish Journal of English Studies*, (40), pp. 97–124. Available at: <https://doi.org/10.24197/ersjes.40.2019.97-124>.

Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M. and Ní Mhainnín, M.Á. (2011) Audiovisual translation: subtitles and subtitling: theory and practice. Oxford: Peter Lang. Available at:
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=488340&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live&scope=site>.

Ivarsson, J. (1992) Subtitling for the media: a handbook of an art. Stockholm: Transedit.

Journal of Audiovisual Translation (no date). Available at:
<http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>.

Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France) (no date) Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign

Languages. Available at:

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=ED593736&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>.

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827) (2019) 'Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation', *Interpreter and Translator Trainer*, pp. 307–325. Available at: <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1231415&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>.

Massidda, S. (2015) *Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.

Maszerowska, A., Matamala, A. and Orero, P. (eds) (2014) *Audio description: new perspectives illustrated*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Matamala, A. and Orero, P. (2010) *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing*. Bern: Peter Lang. Available at: <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=990646&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>.

Matamala, A. and Orero, P. (eds) (2016) *Researching audio description: new approaches [electronic resource]*. London, [England]: Palgrave Macmillan. Available at: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4719968>.

Muller, T (2010) 'Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing', *LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES* [Preprint]. Available at: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edswah&AN=000208284300015&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live>.

'Ofcom's Code on Television Access Services' (no date). Available at: https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf.

O'Hagan, M. (ed.) (2020) *The Routledge handbook of translation and technology*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Pe

rez

Gonza

lez, L. (ed.) (2019) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Ranzato, I. and Zanotti, S. (eds) (2018) *Linguistic and cultural representation in audiovisual translation [electronic resource]*. New York, New York: Routledge. Available at: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5325621>.

Remael, A. et al. (2012) *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads:*

Media for All 3. Amsterdam: Rodopi. Available at:
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=469428∓authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>.

Romero-Fresco, P. (2011) Subtitling through speech recognition: respeaking. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Romero-Fresco, P. (ed.) (2015) The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe. Bern: Peter Lang.

Sanchis, M.D.L., Moura, W.H.C. and Matos, M.A. de (2020) 'O tratamento dos referentes culturais e a intertextualidade na tradução audiovisual', *Cadernos de Tradução*, 40(1), pp. 417-439. Available at: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n1p417>.

Soler-Pardo, B. (2015) On the translation of swearing into Spanish: Quentin Tarantino from *Reservoir Dogs* to *Inglourious Basterds*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

'Subtitling – An Issue of Speed?' (no date). Available at:
https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0018/16119/subt.pdf.

'Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling' (no date). Available at:
http://www.deafstudiestrust.org/files/pdf/reports/switched_on_summary1993.pdf.

Tamayo, A. (2015) 'A descriptive study subtitling for the children for the deaf and hard of hearing (SDH) in Spanish TV young audience channels', *Quaderns*, (22), pp. 363-383. Available at: <https://ddd.uab.cat/record/132758?ln=ca>.

Tamayo, A. and Chaume, F. (2017) 'Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development', *Brain Sciences*, 7(7). Available at: <https://doi.org/10.3390/brainsci7070075>.

'The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning.' (2000) *System*, pp. 217-28. Available at:
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ605114∓site=ehost-live>.

Valdeón, R.A. (2020) 'Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation', *Journal of Pragmatics*, 155, pp. 261-272. Available at:
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.005>.

Vanderplank, R. (2016) Captioned media in foreign language learning and teaching: subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning. Oxford, United Kingdom: Palgrave Macmillan. Available at:
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4720686>.

Walker, C. and Federici, F.M. (eds) (2018) Eye tracking and multidisciplinary studies on translation [electronic resource]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Available at: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5525578>.

Wang, D., Zhang, X. and Kuo, A.S.-Y. (2020) 'Researching inter-asian audiovisual

translation', Perspectives, pp. 1-14. Available at:
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1728948>.

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.) (2019) 'Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]', Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice[Journal Detail], 27(2), pp. 173-331. Available at: <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2019711595&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>.

Zarate, S. (2014) Subtitling for deaf children : granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way. Available at:
<http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.632104>.